

**Papers and Collections of Canon (William) Alfred Leake (1902-1991)  
relating to service with South American Missionary Society in Argentina,  
including some Mission records and family correspondence**

**LEA**

**7 large boxes, 1919-late 1990s**

**Presented by Bishop David Leake 1 October 2013, 5 March 2014 and 3  
February 2016 (Acc. 2013/59, Acc.2014/15 and Acc.2016/01 respectively)**

**The lists below are not a catalogue but are a combination of the three lists of records deposited by Bishop David Leake, Alfred Leake's son. It is offered here as a means of making the collection accessible prior to proper cataloguing. The arrangement and much of the detailed description is the donor's, which has been expanded with a view to identifying functional and provenance information that will be determine the eventual arrangement of the whole archive. Box numbers in the first and main accession refer to those in which they were received and are for purposes of temporary reference only. They are not the numbers of the archive boxes they are now in.**

The archive includes substantial family correspondence evidently inherited by Alfred from his parents, including Alfred's and his sister Olive's (c.1900-c.1990) own letters home from Argentina, and as well as records from Olive's husband Henry Grubb, a missionary with wider responsibilities in the Argentinian Chaco, some formal mission station records, autobiographical collections for what eventually was eventually incorporated into Katharine Makower's *Don't Cry for Me* (CCCW Library 279.82 MAK) and a few records of Alfred's son, David, himself in church service in Argentina, including as Anglican Bishop of North Argentina 1973-80, of Argentina 1990-2003

- Page 2**    **[Acc. 2013/59](#)**    Main Accession, including most correspondence and diaries of Toba and Pilaga Mission Stations. 5 boxes
- Page 13**   **[Acc.2014/15](#)**    Supplementary Accession, including diary and published collections of Barbara Kitchin, and some material that had been presented to the Henry Martyn Library in 2013. 1 box+
- Page 17**   **[Acc.2016/01](#)**    Supplementary Accession. Audio material in this accession not yet available. 1 box

**Accession 2013/59 Papers of (William) Alfred Leake (1902-1991)**  
**Receipt**

Received as a gift at Cambridge Centre for Christianity Worldwide from Bishop David Leake, The Anchorage, Lower Common, East Runton, NR27 9PG, 1 October 2013

**W.A. Leake**

**Box 1, Folder 01**, Notes about a cult, syncretistic expression of Christian faith. Exaggerated reports of evangelistic success reported by missionaries Lagar of Resistencia (Chaco):

Photocopy of cutting of article by JR Lagar about Indians marked with critical notes  
1942

Photocopy of letter of Bible Society representative querying reports by Lagar of revival  
[c.1942]

Photocopy of article by E.S. Miller, 'The Argentine Toba Evangelical Service' [from *Ethnology* (1971)], on Lagar's account of the religious movement, with manuscript and typescript notes by WAL  
1971

c.1942-1971

**Box 1, Folder 02** Notes taken from *Misiones Franciscanas de Tarija*. Stories of work undertaken by Franciscans amongst wichi and other in the Oran and Pichanel area up to 1910

Notes by WAL on 'Franciscan History' [*Misiones Franciscanas de Tarija entre chiriguano* (1981)] according to DL] for tapes on RC mission to Mataco and later missions up to 1930

[after 1981]

**Box 1, Folder 03**, number 03: Alfred Leake's report of a visit to Paraguay

Journal of visit to SAMS Paraguayan Chaco mission, Formosa-Ascuncion-Lengua Communion-Campo Flores-Mak-Concepcion-Formosa, finally Emmanuel Toba Mision at Espinillo. Typescript  
1941

1941

**Box 1, Folder 04:** Report of Alfred Leake and Colin Smith's arrival to the Pilcomayo and initiating work in San Andres:

Extracts from diary Sept and Nov 1927 of first trip to River Pilcomayo, with incomplete carbon copy  
c.1950s-60s

'Pilcomayo 1927'. Photocopy of paper describing origins of mission in promoter of prize fight in 1910  
c.1970s

Instalment 4 (pp.14-19) 'First Fruits At San Andres' – recollections by WAL of his  
and Colin Smith's arrival at Pilcomayo c.1970s

List of missionaries in the Argentine Chaco missions from 1910 [c.1961

c.1930-1987

**Box 1, Folder 05** Incidents with Indians at Fortin Yunka. Construction of the  
Formosa-Embarcacion Railway. Parton Costas. Very brief notes.

Ms notes by WAL torn from a notebook with notes from *Historia de Formosa*  
(c.1930s) [c.1950s]

**Box 1, Folder 06.** Extracts from Toba Diary. Overall development of the work

Extracts from 'Toba Diary' Nov. 1930-June 1933 c.1960s-70s

Text of an address 'Marks of Progress' to SAMS on progress of Argentine Chaco  
Mission annotated 'Whitelands [College, presumably meeting venue] 1972?'  
c.1972

**Box 1, Folder 07:** Alfred Leake's notes on "Cremation among the Tobas"

Photocopy of typescript text of a short radio address relating incident of  
interrupting cremation of a dying woman before she died 1983

Article (typescript, 12pp.) 'The Man with the Knife' on violent family life of Toba  
man c.1970s-80s

**Box 1, Wallet folder 08:** Collection of early translations into Toba

Typescript list of Toba verbs

(Many pages missing according to a later note but pagination complete but p.28  
out of place) 1983

Several publications in Toba

*Lejenagac Jodami Lioyagac Jonemi Mioses (extracts from Exodus-Deuteronomy)*  
*Imprenta Evangelica Quilmes* c.1920s

*Los Hechos de Los Apostolees* (Acts of the Apostles, parallel Spanish and Toba)  
BFBS 1942

*Evangelio y Cartas de San Juan.* United Bible Societies, Buenos Aires

*Licalgaiqui Jogami Aleua Laje'epi* SGM [?1956]

*Cadeta Lonataca Jone Uaichidini* SGM ?1971

*Carta joni Santiago...* (Mision El Toba. printed in Derbyshire) c.1970s

*Lecturas Biblicas Sencillas Toba-Pilaga.* Bible Society Argentina 1978 c.1920s-  
1978

*The Story of Algarrobal. Romance of the Red River* (SAMS Library copy) c.1930

**Box 1, Folder 09:** Typescript narrative by Archdeacon Guy Bevis of journey  
accompanying Dorothy Frostick to Mision El Toba and her wedding to WAL 1934

**Box 1, File 010; Plastic PVS pocket-binder** containing 'significant letters rather a mixed lot', including:

To Mr Leake senior from WAL 1933

To Mrs [Emily] Leake senior from Mildred Boyce 1927, Percy Hinde 1930; from Mary Ridley 1933; WAL (incomplete); daughter Olive 1932, 1936 (My own dear ones'), 1950

To WAL (& to Olive etc) from H.C. Fitch (on entering Church Army) 1920; mother 1926-51 (c.20); Father n.d., 1937; RJ Hunt, SAMS, Bishop of Chester, Mary Ridley and others on appointment to mission field 1927; David Leake (brother) 1951; sister Olive Grubb 1946-67; Henry Grubb 1950; James Smith re death of Colin Smith's death with copy letter to Miss Gull re same 1956-7; DJL 1963 (3); PM's office 1982

To Dorothy Frostick from Katharine Cook 1933

To Olive Leake/Grubb ('My dearest little girl') and husband Henry Grubb from mother c.1920 -1951 (c.30 letters, several apparently incomplete); Ethel Leake (sister) 1951; from Canon Henry Sutton with copy to letter to him re Pilcomayo mission 1967

To Miss Miall from ?of The Common, East Runton, on suitability of Miss Frostick 1933

To [?David Leake senior, 'Dear Old Lad'; cf handwriting on back and that of his letter to WAL], from Mother 1942

**Box 1, Plastic wallet folder 11:** Letters of condolence to Dorothy Leake on death of husband WAL, photocopy of photo of gravestone, obituary from [*Share*] magazine

**Box 1, Folder 12:** Mission work among the Tobas 1932-35; SAMS Magazine Autumn 1977 with article on WAL 1927-77 Tribute

Reports, 'Staff Notes' and similar papers of Mision Toba by WAL, Colin Smith, Henry Grubb 1931-35

Copy letter of WAL to Revd B. Jones, SAMS, London re Paraguayan-Bolivian war 1934 1934

'Notes from Alfred's Letters' (typed). Incl re Tomas' revision of Price's translation of Acts ?1960s

c.1931-1977

**Box 1, Folder 13:** Prayer Letters and reports from 1932-56 (many gaps); Prayer letters after return to Argentina 1962-71 (2 folders):

Prayer letters: originals (2), duplicated copies (5) 1949-50, 1956-7

Ditto, originals and duplicated copies, mainly by Dorothy and Dorothea/Dorotea Leake 1962-71

Diary entries for 22-28 August 1955

SAMS Share, including article on 'WA Leake 1927-77' celebrating 50 years of Pilcamayo church 1977

1932-1977

**Box 1, Folder 14:** Miscellaneous letters from the field to the home society over various years.

Henry Grubb's i/c Argentine Chaco Field, correspondence file with South American Missionary Society (Major Batt, chairman, Revd. AWG Hudson), including Annual Report 1958, finances, personnel etc. 1956-9

1956-1959

**Box 1, Folder 16:** Selection of early Mission Notes Reports to 1930s

Chaco Notes (South American Missionary Society – published extracts from reports of Chaco missions in Paraguay, Argentina and Bolivia 1926

Chaco Notes of Argentine Chaco Missions (5 items, quarterly, but broken series) stamped Mision Chaquena 1934-36

The Gospel among the Indians of the Gran Chaco. Report of Mision Toba in particular 1930

1926-1936

**Box 1, Folder 17:** Miscellaneous papers, articles, reports by WAL

Sermon (WAL) in Cromer Church (review of work in the Chaco) 20 Feb 1977

Article (WAL) on language learning for *Johnian* Magazine London College of Divinity, now St. John's Nottingham) 1939 (

Brief note by WAL on his call to South America following a talk by a Mr Thomas from Paraguay, with transcript by DJL c.1980

Letter from Bob Lunt and family to WAL clarifying matters of Mataco grammar/expressions. 1983

Article (WAL, typescript) on 'Church Planting amongst South American Indians' c1970

Report by WAL of visit to Paraguay Jan-March 1941.

WAL report on visit to Rivadavia/ Mision Nueva Pompeya Chaco with four photos [*two of Mission and church, two of unidentified new church*]

WAL article "HALF A CENTURY AGO" (incl. Ref to exploratory trip to Pilcomayo) extracted from *Runcton or neighbouring parish magazine (duplicated)*

Article by Wade Coggins extracted from *Evangelical Missions Quarterly*, attacking missionary work amongst Indians in South America. 1972

Report by Henry Grubb. Account of troubles in Isoso Mission [ Mision Izocena] (Bolivia). Arrest and eviction of Grubb. 1927-8

Address for [SAMS] Annual Meeting by WAL 1938.

WAL article "Animism amongst the Tobas and Matacos" (4000 words) [c.1970s]

WAL narrative of Miguel Uraiqui's (*Chicken's Head*) murder in 1954 and aftermath. A scribbled draft (?elderly recollections) in an old exercise bk. Also contains story of call to South America. In pencil difficult to read. c.1980s

Names and sketches of patterns and designs of Toba weaving (WAL)

Two letters from TVS Television to WAL thanking him for interview at time of Lambeth Conference 1988.

Series of answers to some unrecorded questions sent out *by Honor Gilbert researching Chaco Mission*. 1971

Two brief articles entitled. "Thinking back or Thinking black" and "The Arm of the Law" (WAL)

### **Box 1, Folder 18**

Pages torn from *The Magazine of the SAMS* ref. Argentine Chaco Missions, including by Henry Grubb on the Bolivian Chaco 1923-30. 1938-1949

### **Box 1, Folder 19**

Early Days 1927-30 at San Andres. Inter-tribal tensions. (Colorados Nayaj-les) [by WAL] c.1930s

The Tobas are on the Road (Ten Toba Tales) [by WAL] – suggested pamphlet, unpublished. C.1930s

Facts concerning the work of our Society in the Argentine Chaco. 2 papers (?) written in UK. 1948

Animism Amongst the Tobas and the Matacos (*as in folder 17*)

Sermon Preached by Rev. B A Tompkins on early History of SAMS for centenary 1944

Two interesting stories of spiritual perception and animistic belief. Headed CADIUAINI (the Toba widow mourning her husband believed to be bewitched by Uraiqui Miguel also known as Chicken's Head, who was in fact latter axed to death by relatives of another believed to have been bewitched by him. See other paper by WAL ref Uraiqui's death *and letter of Dora 1943*) c.1960

Talk by WAL to Deanery with overview of work amongst the Tobas. c.1970s.

The Republic of the Argentine. (Overview of history and place of the Indians *and place of the missionary* by WAL)

A Church for the Storks (*Thokotas*), published in *Magazine* 1949

Article, 'Mariano Evangelist and Pastor (Fwapo Chalaj)' After 1966

TOBALAND, as seen by Martha Moinech of the Door of Hope Mission China. Duplicated. c.1950s

Map of Gran Chaco. 1789, photocopied from *Saggio sulla storia nat. del Gran Chaco*, with ethnic map of Matacao-Mataguaya Region from a recent text book.

Talk on background to the Amerindians. c.1970s

Pages from *RCA [?Runcton Church Association] Magazine* 'Half a Century Ago'. (A reflection by WAL on his call to the mission field). *Duplicated Jan.1981*

Notes from the Toba Diary. ('WAL reflections and stories, written during his later years with difficulty on a typewriter with many mistakes!! But interesting - DJL). c.1980s

Badly typed account of retirement and presentation at Runcton 1988

Address on early years of Toba Mission c.1970s

Handwritten notes from diary for 1934-60

### **Box 1, Folder 20**

List of clothes ('*cost of outfit*' – *accounts including loans, donations, on loose sheets copied into exercise book, with vouchers*) and equipment bought for South America. Includes EOL's list. With **Booklet** of handwritten notes by WAL from CMS Young People's Union – Notes of 6 lessons: On Madagascar, Victory of Love over Difficulties, Missionary J. Pat[ers]on, missionary to New Hebrides, heroes of the age, King of Afghanistan c.1914-15

### **Box 1, Wallet Folder 21**

Series of letters from Bishops: Bishop Every (c20, 1927-38), Bishop Weller (2, 1937, 1945), Bishop Evans (8, including testimonial, 1946-58), and Bishop Tucker to Alfred Leake, with notes of conversation with him (2. 1968, 1970); also Donald [Coggan, Bishop of] Bradford (2, 1957), Bishop of Norwich and copy reply 1958

### **Box 1, [Lever-arch file 22]\***

'Various notes. TOBA'. Notes on particular words and concepts in Toba language, with some more substantial vocabularies, 'Toba Grammar', List of Useful Verbs', several marked 'very early work'. C.1920s-1970s

*\*Found in this box in Jan.2015. Not on DJL's list but does appear to have come as part of this accession.*

**Box 2:** Letters exchanged between W.Alfred Leake and his mother Emily Elizabeth Leake (née Martins) between 1927 and 1951 – *now slightly reorganised and comprising:*

Alfred Leake to parents, most addressed to 'Mother, Dad and All (occasionally, e.g. on birthdays, to one or other parent; from July 1942 onward to Mother only (11 wallet folders and 13 folders by year 1927-38. 1940- 51) 1927-1951

Dorothy Frostick to same ('Mr and Mrs Leake'; before marriage to WAL) 2 July 1934

J.W. Thomas, Liverpool, (about taking extra clothes to WAL) to Mrs Leake 11 Aug. 1928

Alfred Leake to Friends (circulars for typing, the last typed). (1 folder) 1927(2), 1931, 1934

Emily Leake to son Alfred (My own dear child or lad) and (mostly also) wife Dorothy, most addressed 'My own dear ones' (13 folders (1944-5 combined) by year, 1937-1950)

Olive Leake to brother Alfred ('My dear old lad'; following their father's death) 1 March 1942

**BOX 3 [formerly a box-file, now decanted, substantially re-arranged with some more detail]**

*NOTE. WAL refers to Alfred Leake DVL refers to Dorothy V. Leake*

*'Interesting and significant mixed miscellaneous papers. Not in any date order. Sorry!!'*

*Archive folder (decanted from plastic wallet folder):* miscellaneous correspondence:  
Archdeacon Guy's (?) narrative of visiting the Chaco for DVF's and WAL wedding.  
1934

Part of a letter of Dr Smith describing George's death (first convert) c.1930s

J.D. Deepdale, Emmanuel Bible School, Birkenhead, re press coverage of nurses' farewell 1936

with SAMS, Lee, Bolton & Lee, and others about secondment to ordination training and ordination 1937-8

With British Consulate "rest assured you have done your duty in Registering for National Service" 1941-43

With SAMS (Revd S. Gordon Dickens) about centenary, finance, etc. 1944-47

Henry Grubb, inc. re his arrest 1945-47

Couty Trust about mistake with money transfer 1953

With Major Grubb re work at Embarcacion and in Chaco 1957-65

Bishop of Norwich about possible living on return 1966

With Rob Churchill, All Nations College, preparing for visit to South America 1966

Copy letter to David from East Runton recalling his own time in Argentina  
1979

To David Leake in Argentina from parents (about 6 items in two envelopes, found in Condolences packet below) 1986-87

*PVC enclosure:*

WAL original Passport 1927-1937

WAL and DVL Argentine Identity Cards (2 items) 1966

Photocopy of entry of marriage registration from Juarez 1934.

Photocopy of St. John's Cathedral Register with WAL's ordination. 1939

*PVC enclosure: Photographs*

of Diocesan Synod in Buenos Aires c.1940s

of Ordination with Bishop, Tompkins and White (1939)



Of Group at of London College of Divinity 1938

*PVC enclosure:*

pages torn from *SAMS* magazine with article 'The Toba Church ... after a decade' by David Leake [1964]

Newsletter (special issue) *Revista Gremial Voz del Docente*. Mentions WAL (page 5), commemorating 200 years of native education with map of tribes in Formosa province 2010

*PVC enclosure:* Pages of practice typing refs. WAL refers to minor frustration in not being able to undertake so much work as he used to when younger 1980s

*PVC enclosure:* newscuttings re WAL 1949-1980s

*Wallet folder:* reminiscences, article drafts, retrospective addresses and sermons and versions of attempts by WAL to put together his biography, later taken over by Kathleen Makower and published as "DON'T CRY FOR ME" Hodder ISBN 0-340-49963-X. 1971-1981

*Packet:*

Photocopy of death certificate, order of funeral service, rector's service notes, letters of condolence for WAL. 1991

Similar material, including also published 'Tribute' for DVL 1995

*Wallet folder:*

photocopies of early letters with CHURCH ARMY and SAMS, WAL with parents when first in Argentina 1923-17

photocopy of Social Farewell Social 1927

Cutting or reproduction of cartoon of ordination of WAL and White that appeared in BA Herald.

postcard of steamship "GELRIA" WAL sailed to Buenos Aires 1927 and photocopy of passenger list

'A Brief History of SAMS' with references to publications in boxes, with annotated list of significant dates by same (photocopy of typescript) late 1990s

Paper cutting with article on retirement –*presumed to refer to one of the newscuttings in PVC enclosure 'Missionary Home from Gran Chaco' listed above*

**BOXES 4-5 [a shoebox and a box-file, now decanted and substantially reorganised by recipient]**

Correspondence:

William Leake: letter from daughter Olive 1950

Emily Leake :

letters from daughter Olive n.d., (4 folders) 1931-1951  
from Henry Grubb (2 items)

W.A. Leake:

From sister Olive (folder, c.30 items)[1930], c.1939-44

From sister Olive (c.20 items)	1963-66
From Henry Grubb (4 items)	1964
Dorothy Frostick (later Leake), from later sister-in-law Olive	1933
Olive Grubb, formerly Leake (& husband Henry):	
From father William (4 items)	c.1928-30s and 1930
From mother (4 PVC enclosures & 1 folder)	1928-1942
From brother Alfred (10 folders, by year)	1962-1971
From Neice Katie Fitzgerald (but later forwarded (?)to mother)	c.1930

**BOX 6** [*this 'box' was in fact no more than a padded envelope*]

Diary of the Toba Mission 3 October 1930 - 16 February 1948

At back a register of services 1930-34

Some loose notes inside, including an exercise book with notes of conversions and construction of 'prayer houses' etc.

1947- 1966 (with gaps) are loose sheets paginated in continuation

Ditto [called 'Supplement' on envelope label] 16 April 1949 – 18 October 1966

Paper-clipped in are a diary for January ?1955 and a retrospective note by WAL 16 August 1983 about Toba ordinations

**BOX 7** [*this 'box' was in fact no more than a padded envelope*]

Diary of Misión Pilagá 21 October 1935 – 18 September 1937

**BOX 8** [*in fact no more than a padded envelope*]

'File of letters...A real mixture of correspondents and dates. (*Will probably need David Leake to identify and clarify*).' This is in fact an amalgam of official mission and personal correspondence, some only of which has for a period been filed alphabetically by correspondent, with dividers, but this seems not to have been contemporary but a later sorting and is unsystematic and inconsistent in alphabetical practice. A chronological arrangement therefore seems better and better reveals breaks in the surviving record. I have itemised as essential for future arrangement of the archive – PS

Telegram to WAL telling him he had been accepted for training	1923
Card with good wishes from W. Barbrooke Grubb (forwarded to Misión Chaquena)	1927
Carbon copies of prayer letters	June-Dec 1927

Ditto (p.3 only), duplicated	1934
Ditto (carbon)	c.1939
SAMS Mision Chaquena: Report by Colin Smith of preliminary trip to Puesto Grande	1927
Correspondence whilst in mission field with SAMS (RJ Hunt, Henry Grubb, Revd B Jones) , incl. re leading Toba work (c.20)	1928-1933
SAMS Mision Chaquena:description of 'A Journey in the Chaco' [with WAL] by Revd E.D. Panter	1929
Papers about flood at Selva San Andres, including letters from SAMS and Henry Grubb, newscutting	1930
Paper by HS Grubb 'To Members of the Inter-Station Conference' about proposals for advance into Mataco or Toba areas	1932
Sketch plans of Toba Mission station [filed under M, perhaps for Maps]	Early 1930s
Andrew Pride, New Malden [apparently SAMS committee member/supporter, previously in Argentina] (c.20)	1930-43
BA Tompkins ('Alfredo') and HS Grubb re training for ordination	1937
BJ Townsend, Anglican Diocese of Argentina re exam paper on Bishop Gore, with paper	1940
HS Grubb, from several missions (c.10)	1940-45
Bishop J. Weller, Bishop of Argentina, re federation with CMS, with paper (2)	?1943
BA Tompkins	1944
?Josue Tigre, Mision Chaquena ( <i>Spanish</i> , 2)	1945
?Luazzo ... [filed under M], University of Buenos Aires ( <i>Spanish</i> )	1944
?Maria delia Millenae Palareceivo, University of Tucuman ( <i>Spanish</i> )	1945
Revd AWG Hudson, SAMS (4)	1957
Bishop of St Edmundsbury & Ipswich re licence to officiate, with licence and DW Kneller, Lambeth Palace, re continuation	1958
Lancelot [Fleming] Bishop of Norwich, re resignation from Guist to return to Argentina	1962
Maurice.....[filed under H]	1968
Cyril Tucker, Bishop of Argentina, re emeritus canonry	1971
Eddie Gibbs and Honor Gilbert, SAMS, incl. re medal from Formosa, obituary for Dorothy Everitt, nee Tomkins (6)	1972-3
David Lee, SAMS Accountant, with Barclays and NSB paperwork re stocks, subscription to SAMS 9c.6)	1972-3

Patrick Harris, Bishop of Argentina and Val Harris, incl re translation work; also refers to Archive of missions, i.e. ?mission diaries	1974-79
Revd PD King, SAMS (2)	1977
Penny..... [filed under K], SAMS magazine editor	1977
Eva Lee, Overstrand	1977
David Hodge re his brother	1977
Roberto Ortiz (?Toba, 2)	1979
J. Palmer, Oxford anthropology postgrad., (c.10)	1980
Juan ?Tori..., Ing. Juarez (?Toba) [typescript, <i>probably a transcript by WAL</i> ]	1988
Letters of Revds. RJ Hunt and B. Jones, SAMS, <b>to Dorothy Frostick</b> re engagement to WAL, training for mission field, etc.	1933
Fragment of text in ?Tobac.	1940s
Account of a visit to Nueva Pompeya, history of the mission there	c.1970s
Poorly-written note of 'An Incident concerning Tobas' extracted from SAMS Magazine 1924 with typescript transcript	c1980s
Recollections of having tuberculosis in hospital and praying to be spared that night, and of effect on his dedication of life to work in South America	c/1980s

The records above received as a gift at Cambridge Centre for Christianity Worldwide from Bishop David Leake, 1 October 2013

*Philip Saunders*  
Archivist

## Accession 2014/15 Papers of (William) Alfred Leake (1902-1991)

### Receipt

Received as a gift at Cambridge Centre for Christianity Worldwide from Bishop David Leake, The Anchorage, Lower Common, East Runton, NR27 9PG, 5<sup>th</sup> March 2014

*This receipt supersedes the document titled 'Additional documents deposited in Henry Martyn Centre Library (5<sup>th</sup> March 2014) of which I have been unable to find a digital version, includes some items that appear to have been omitted at the time and incorporates some material received earlier by the Centre librarian and subsequently transferred to Archives.*

#### A.W. Leake

Extracts of article on the Chaco Missions (on W. Barbrooke Grub etc.) photocopied from SAMS magazine 1910-1948 probably copied in 1980s

Copy of draft publication 'The Tobas are on the Road – Ten Toba Tales' c.1970 [after HC Grubb's death in 1964 (p.18), becoming basis of *Don't Cry for Me* chapter 11, pp.72-9]

Photographs:

Group at first Toba confirmation c.1935

Congregation 'After church in a Toba village, with David, his sisters and Mrs Leake 1946?'

#### SAMS Mission

Deed of consecration of area of land for burial at Algarrobal Mission Station (Salta Province, Republic of Argentina (with note of extension 1931) 1925

#### H.C. Grubb

Album of photographs of Algarrobal Mission 1923-4, of Bolivian expeditions 1925-8, of South Africa [provenance deduced from letter inside addressed to LH Grubb, Bournemouth and fact that Grubb is referred to as HCG or as Henry, so presumably belonged originally to LH Grubb (?HCG's father).

Album of photographs of Argentine Chaco missions [provenance suggested by being with previous volume and subject content indicative of being taken by someone with regional responsibility. Many photos missing, notably for Toba Mission, presumably removed by WAL. [1920s]

#### David Leake

Photograph of Bishop Mario and Rosa Marino, David and Rachel Leake, Revdf Colin Bazley [Bishop of Chile & Bolivia 1977-]with other clergy outside St Michael & All Angels, Mision Chacena (published in *Under the Algarrobal Tree* p.155; cf pp.165, 261) [1975 or later]

**Barbara Kitchin** [in Cordoba, North Argentina Oct 1955-Oct 1960, and later; and see *Under the Algarrobo Tree pp. 154-5*]

5-year diary  
December 1960

1 January 1956 – 27

Language texts presumed to have belonged to Barbara Kitchin (some with ownership inscription), identified whether Toba or Mataco, which was presumably as indicated by depositor when they were collected):

Toba:

*Extractos del libro Segundo de Moises llamado Exodo... en el idioma de los indios Tobas vivientes* (Imprenta Evangelica Quilmes) n.d. c.1900

*Licalagaiqui Jogami Aleua Laje'epi* (Sociedad para la diffusion de las Sagradas Escrituras) 1956

*San Pablo Ledi'ts* (Sociedad Biblica Argentina) 1971

*Lecturas Biblicas Sencillas Toba-Pilaga* (Sociedad Biblica Argentina) 1978

*Yaga* (Mision El Toba), by Miss Kitchin: Toba primer with newscutting of article by same in a newspaper 1974

Mataco:

*Thathamet* [Book of Common Prayer, English Hymns] (Religious Tract Society) 1926

*Pepe thaye Ema*, [by Miss Kitchin] (Mision Chaquena 1961)

*Pepe thaye Ema*, by Miss Kitchin (Iglesia Anglicana, Salta, 1961)

*Pepe thaye Ema Ihoye Ahatai*, [by Miss Kitchin] (Mision Anglicana, Casilla 1970)

*Pepe thaye Ema Ihoye Pueblo*, [?by Miss Kitchin] (Mision Chaquena 1961)

### **Miscellaneous collections**

*The Anglican Church in Argentina & Eastern South America. A Quarterly Record* 1932

Leaflet *Que Creen Los Evangelicos* [c.1970s]

#### Film (1 box)

Filmstrips of SAMS work etc. in Argentina etc. (monochrome positive still images on 35mm Kodak safety film). Note on box notes they were produced by VIS whose premises were bombed during War and thus first three at least are rare survivals

VIS [Visual Information Society] film 1710. Begins with text of 'From Greenland's Icy Mountains...' and maps. Strong on natural history of area. (about 60-80 frames). [?1930s/40s]

VIS film 1852. Begins with text of 'Jesus Shall Reign where'ere the sun...' and maps. Missionary work on the River Polcomayo (about 60-80 frames). [c.1930s/40s]

VIS film 8413. (film labelled 8443 and canister '2843...Toba work up to about 1938 so far as I remember'). Begins with text of 'From Greenland's Icy Mountains...' and maps (about 120-150 frames).. [c.1930s/40s]

Astral Film 156 (canister labelled 'M.E.T. film'). One frame is the photo of the first confirmation service of c1935 (about 40 frames). [c1950s]

Two short positives (?) of Mision el Toba, one including dispensary under construction with plaque recording its having been funded by East Runton Missionary Association. [c.1950s/60s]

Colour filmstrip 'SAMS on the Map', on the work of the Society 1970s

Colour filmstrip 'The Chaco' (largely geographical, showing agriculture, development) [1970s]

### Audio recordings

*Five reel-to-reel tapes were evidently also deposited at this time though they are not mentioned on the original printed receipt.. Upon examination by Kevin Greenbank, sound archivist at South Asian Studies Centre, one was found to be of music by Tchaikovsky and Acker Bilk and has been discarded. Another was of recordings of songs performed by Malcolm and Alwyn, a Gospel beat duo of the 1970s, probably copied from gramophone records. This was digitised and saved to a memory stick but no further measures have been taken to preserve it and the original tape has been discarded. The box however, which is labelled 'Memorial Service' seems possibly to have originally housed tape 2 (see below) and has been kept for this tape.*

*The following recording from original tape 1 has been saved in AIFF archive standard sound format on the V-drive at CCCW\Archives\Digital Archives\2014-15\Leake tapes:*

*Ordination service at Algarrobol [Mision Chaqueña] [David Leake adds that the deacons ordained were Delfo Gutierrez and Mariano Centeno, the Bishop was Cyril Tucker and the preacher was Canon Alfred Leake. It was about 1966-7]*

*The following recordings have been preserved in MP3 only in view of the space that an AIFF file would take up on the server:*

*From Tape 2:*

*'El Mar Rocco' (Spanish). Narration of the Crossing of the Red Sea by the Israelites, with background music. Evidently produced by Instituto Biblico de Buenos Aires (cf. Under the Algarrobal Tree p.237).*

A sermon *On Love* (English). Location, occasion, preacher and date unknown. But I have kept it in case it should be identified and prove significant. It is now in the box labelled 'Memorial Service' in case that is what it is.

*From Tape 4*

Native readings. A and B sides. *I have no idea what these are but have kept in case they are examples of Toba or Mataco. The MP3 from Side B of the tape would not play when I tried 14/1/20 but fortunately I found a copy I had made to the server in 2015 and substituted this.*

*The original 5-inch reel-to-reel tapes 1-3 with technical notes by Kevin Greenbank have been kept but no further preservation measures in place.*

*The two memory sticks with both AIFF and MP3 format versions as transferred from magnetic tape by South Asian Studies have been retained for reader use. They include the Malcolm & Alwyn songs and a BBC programme on witchcraft, 'Juju in my life' by James H. Neal, read by Eric Anderson (a BBC Home Service broadcast of January 1967). In 2015 I also copied most of these to CDs which I sent to David Leake for evaluation and further identification. He commented that the Ordination Service deserved permanent preservation and he should be able to identify date.*

**Additional to these papers the following, evidently received in 2012 with other printed books that have been catalogued in the library, have been added to this accession:**

'El Nuevo Testamento, traducido al idioma de los Matacos 1961'. Translation [by Alfred Leake] of New Testament into Toba (evidently removed from a ring binder and placed in 16 Melinex folders by Lucy Hughes 2014)

R.J. Hunt (rev. B.A. Tompkins, SAMS Missionary), *Mataco Grammar* (Universidad Nacional de Tucuman) 1940

Tomas [Thomas] Tebboth, *Diccionario Toba* (*Revista del Instituto de Antropología de la Universidad Nacional de Tucuman vol.3 no.3*) 1943

Jan-Ake Alvarsson, *The Mataco of the Gran Chaco* (Uppsala 1988)

**Also placed with these papers were the following issues of SAMS Magazine that had been in the Henry Martyn Library. They may have been presented by David Leake on some occasion or come from another source:.**

Jan-March 1990. Includes feature on Argentinian church

Apr-June 1990. Includes 'Meet David Leake' new Bishop of Argentina.

July-Sept. 1990

Jan-March 1992

April-June 1993. Articles on translation into Toba, and by David Leake on Third Latin American Congress on Evangelisim

The records above received as a gift at Cambridge Centre for Christianity Worldwide from Bishop David Leake, 5 March 2014

*Philip Saunders*  
Archivist



## Acc.2016/01 Receipt

Papers and collections of the Rev. Alfred Leake and his son Bishop David Leake received as a gift at Cambridge Centre for Christianity Worldwide from Bishop David Leake, The Anchorage, Lower Common, East Runton, NR27 9PG, 3 February 2016

### W.A. Leake

Folder 1, of papers on Language, comprising:

An account by W.A. Leake of Indian <i>fwun</i> (timidity)	c.1950s	
Typescript pages from a Toba grammar [cf. grammar previously donated]	c.1960s	
Slips of ?Toba grammatical notes by Dr Loewer mounted apparently as specimens of his working method	c.1920s-70s	
An address (?) in Toba or Mataco commencing 'Ami Yacaya...'	c.1960s	c.1920s-70s

Folder 3, of papers (some photocopied), evidently from ring binder of selected papers, some with notes by W.A. Leake attached, comprising:

Correspondence: Albert Widmer, ?Mr Neve, Michael Mast (3 items)	1943-72	
Loose pages and cuttings from magazine publications mainly on South American mission matters	c.1938-1969	c.1938-1980
Rough notes by W.A. Leake	c.1960-80	

Wallet folder, number 6, with journals as follows:

Booklet with journal of expedition to Pilcomayo with Collins and Severo 5-25 September 1927

Notebook with journal of expedition from Algarrobal to ?Media Luna ('cart trip to found [Misión] [Selva] S[an].A[ndrés]) 1-13 November 1927 [year added later as 1930 then amended]

Notebook with journal of expedition from S.S.A. to ?La Fana 3-10 October 1928

Notebook (identical format) with journal of expedition from Alg[arrobal] to ?Cabeza de Vaca 15-20 April 1929 (with other memoranda and accounts)

Two loose pages from a notebook with notes of journey with HB G[rub], Mataco and boy from 'S.S.A.' to Tobas 'Tues 28-Wed 28' [sic] May 1929

Three loose pages from a notebook with notes of a journey from S.S.A. Thurs-Mon no date. Possibly a continuation of previous as clipped together, but from a different notebook and in ink.

1927-29

'Pilcomayo 1927': typescript account of origins of mission at Pilcomayo and expedition there in 1927

Draft of article about same with briefer account and sequel of following expedition in 1928 (pp1-2, 9)

c.1980

Folder 7 of papers on 'experiences...', comprising:

Manuscript and typescript accounts or reminiscences of relations with Indians and police etc.(5 items)

1934-  
c.1970

*Century* notebook of biblical texts, ?prayer lists

?1960s-  
70s

Rough notes for talks and of personal reminiscences ('Happenings...')

c.1930-  
1987

pp.15-16 of *Diocesan Official Gazette and Chronicle* with Bishop Emery's account of visit to Misión S.San Andres.

[c.1930]

c.1930-  
1987

Photocopy extracts from *Share* [SAMS newsletter] with article '1927-77 Canon Alfred Leake. Pioneer Mission in Argentina'

[1977]

Folder 8, of papers on 'Myths-Stories-Customs' comprising:

Notebook (lacking covers) much later labelled 'MYTHS Roberto Ortiz [by] Nenocodin'

c.1930s/40  
s

'Myths': typescript stories and 'recent happenings' in Toba-Pilaga, reusing as cover accounts for Villa Devoto Anglican church hall 1965

c.1965

Booklet created out of typescript 'Toba Myths' (22pp)

c.1970s

Rough notes of folklore, folklore, withcraft etc

c.1930s,  
1960s-70s

1928-1970s

Print (fig.13) from a publication of 'Danza de los Chorote'

1928

Folder 9, of letters to Mr (until 1940) & Mrs Leake senior (parents-in-law) from Dorothy Leake, with one letter from Alfred Leake, relating David's birth (1935) 1934-1950

Folder 10, of papers on 'Miscellaneous Notes on Tobas etc'

<i>The Gospel among the Indians of the Gran Chaco</i> (circular)	1927	
Newscutting from Norfolk newspaper of departure of Alfred Leake	1927	
Photocopies from a bound version of <i>SAMS Magazine</i> (2 items): A.W.[sic] Leake's departure, Toba Mission Staff Notes and Allen Gardiner's message to the Toba chiefs	[1927], 1930-1	
<i>SAMS Magazine</i> no.863 with article on John Pearce of Mousehole	1945	
Articles by Leake and W.C. Everitt extracted from ? <i>SAMS Magazine</i> (3 items)	1957 & c.1957	1927-1957
Sketch plan of Misión El Toba	c.1930	

**Reel-to-reel tape recordings – not yet available for public use**

- |  |        |
|--|--------|
| 1. Messages from Toba Indians to former missionaries now returned to United Kingdom (3 in.)  | c.1966 |
| 2. Toba Indians in plantations with music, being visited by witchdoctor, with commentary by Alfred Leake (5 in., labelled side 1 'CANE-FIELDS. DRUNKS-WAILING' and side 2 'Recorded SPANISH SINGING. W.A.L[EAKE] (?) Chanting etc.') | n.d.   |
| 3. An exhortation by Alfred Leake to the Toba following flooding of Pilcamayo river (5 in., labelled ' <u>TOBA</u> Talks of about ½ hour ...(?)... Bible Studies')   | n.d.   |
| 4. A service in Toba with sermon by Alfred Leake on a return visit during retirement (5 in., labelled side 1 'TOBA SERVICE' and side 2 'FROGS –etc. CHARATA. COCKS')   | n.d.   |
| 5. Messages in Toba sent to Alfred Leake (3 in.)   | n.d.   |
| 6. Alfred Leake on reality of the invisible God and the Devil, with other contributions in Toba and Mataco (3 in.)   | n.d.   |

### Publications treated as archives on grounds of rarity

<i>Thamet ta is Jesu Cristo tha tes San Marcos le lesainek papel</i> (BFBS)	1919
<i>Tathamet-Hi. Oracion Comun</i> (SPCK) – [first Mataco prayer book. An inscription within ‘Mr A.G. Bernau from R.J.Hunt Xmas 1929’ [sic – suggests Hunt was involved in production]	1930
<i>Cadalaco ñoni Onagayaca</i> , (Misión El Toba)	1958
<i>Mak ta tuhawetj chik yawoye ifwala pej</i> (SGM) [devotional booklet in Mataco]	[?1964 – printer’s ref 2701/64]
<i>Cadet’a lonataca jone uaichidini</i> (SGM) [‘God’s Early Words’; Toba, extracts from Genesis]	c.1960s
<i>Yachaca. Cartilla 3 (Toba: Pilaga)</i> (Misión El Toba) [reading primer – similar primers in first deposit]	1960
<i>Pepe Thaye ema ihoye tewok. Cartilla 2 (Mataco)</i> (Misión Chaqueña) [reading primer]	1965/71

The records above received as a gift at Cambridge Centre for Christianity Worldwide from Bishop David Leake, 2 February 2016

*Philip Saunders*  
Archivist